

## Emal Ghamsharick

Naunynstraße 8, 10997 Berlin • Tel: +49 151/61198994 • Email: [emal@germling.com](mailto:emal@germling.com)



### Persönliches

---

Geburtsdatum 17.06.1985 in Frankfurt am Main  
Staatsangehörigkeit deutsch

### Berufserfahrung

---

- Seit 11/2017 **Technischer Schreiber (Vollzeit)**  
iDoc GmbH, Berlin
- Verfassen & Übersetzung von Reparaturanleitungen für Smartphones
  - Öffentlichkeitsarbeit (Blogartikel, Social Media)
  - Bildbearbeitung
  - Erstellung technischer Produktbeschreibungen
  - Datenpflege im Backend
  - Video-Skripte und Voice-Overs auf Englisch und Deutsch
- Seit 2007 **Selbstständiger Übersetzer/Dolmetscher (DE/EN)**  
Schwerpunkte: Lokalisierung, Software, Wirtschaft, Recht, wissenschaftliches Lektorat
- Aufträge für Agenturen, mittelständische Kunden, NGOs: Geschäftsberichte, Studien, Verträge, Werbetexte, Softwareoberflächen, uvm.
  - Simultandolmetscher für Behörden, Notare und Konferenzen
  - Ermächtigter Übersetzer für Berliner Gerichte und Notare für die englische Sprache
  - Weitere Arbeitssprache Französisch
- 11-12/2016 **Honorarstelle**  
Aufbau einer Fahrradwerkstatt im Dreier-team, Beschaffung von Teilen & Werkzeugen, kleinere Reparaturen  
SOS Familienwerkstatt, Hellersdorf
- 05-08/2015 **Servicemechaniker**  
Kundenbetreuung, Reparatur, Fahrradverkauf  
Bikefix GmbH, Berlin
- 2014-2015 **Praktikum** im Verein Sinnflut e.V.  
Tätigkeitsbereiche: Buchhaltung, Fundraising, Spendenabrechnung, Auslagenerstattung für die Kampagne „March for Freedom“, Berlin
- 06-08/2010 **Competitive Intelligence Coordinator**  
Erstellung eines wöchentlichen Berichts über Aktivitäten von Wettbewerbern und Besprechung im europaweiten Team  
FXCM GmbH, Berlin
- 01/2008-09/2008 **MA & Teamleiter Direktvertrieb**

	Neukundenakquise am Stand bzw. auf der Straße, Aufbau lokaler Vertriebsteams in Halle/Leipzig in Absprache mit Regionalleiter Div. Firmen, v.a. F+L in time GmbH, Köln Halle, Leipzig, Spanien
2007	<b>Aushilfe</b> Empfangsmitarbeiter für Titania Filmpalast GmbH, Berlin
2006	<b>Rezeptionskraft</b> Empfang und Nachttresen St. Christopher's Hostel, Berlin
2006-2008	<b>Nebentätigkeit</b> Velotaxi-Fahrer, Frankfurt a.M., Berlin
09/2005-07/2006	<b>Zivildienst mit anschließender Anstellung</b> Assistenz für Integrationsschüler an einer Grundschule CeBeef Frankfurt e.V.

## Ausbildung

---

2016	<b>Staatliche Prüfung für Dolmetscher (DE/EN)</b> Fachgebiet Wirtschaft, Note 2,3, Leipzig
2015-2016	<b>Master of Science</b> im Softwarelokalisierung Masterarbeit: <i>Technisches Management ehrenamtlich durchgeführter Übersetzungen</i> Note 2,4, Hochschule Anhalt, Köthen
2016	<b>Ermächtigter Übersetzer</b> für die Berliner Gerichte und Notare für die englische Sprache
2015	<b>Staatliche Übersetzerprüfung (DE/EN)</b> Fachgebiet Wirtschaft, Note: Gut, Berlin
2008-2012	<b>Bachelor of Arts</b> im Fach International Business Management Bachelorarbeit: <i>Labor market outcomes of EU migrants</i> Schwerpunkt: Finanzen, Rechnungswesen, Note 2,7, Hochschule für Wirtschaft und Recht, Berlin
2005	<b>Allgemeine Hochschulreife</b> Philipp-Reis-Schule, Friedrichsdorf (Hessen), Note 2,7 Leistungskurse: Englisch, Geschichte

## Auslandserfahrung

---

SS 2011	<b>Auslandssemester</b> , Int. Management, École de commerce et de management à Paris et Lyon (ESCE), Paris, Frankreich
WS 2010/11	<b>Auslandssemester</b> , Int. Management, Ege University, Izmir, Türkei
1993-1994	<b>Besuch der 3. Grundschulklasse</b> in Laredo, Texas, USA

## Fortbildungen

---

2017	<b>Tagesseminar</b> Medizinische Statistik Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ), Berlin
2017	<b>Wochenendseminar</b>

- 2017 Englischsprachiger Technikjargon  
Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ), Berlin  
**Wochenendseminar**  
Translating Life Sciences Fortbildung
- 2017 Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ), Berlin  
**Wochenendseminar**  
Gerichtsdolmetschen, Urkundenübersetzung, Notariatsdolmetschen  
Akademie für Fremdsprachen, Berlin

## **Fremdsprachen**

---

Deutsch	Muttersprache
Englisch	Muttersprache
Französisch	C1
Türkisch	B1
Paschtu	A2

## **IT-Kenntnisse**

---

Microsoft Office: Word, Excel, Powerpoint

OCR & DTP mit Adobe / ABBYY

Productivity: Trello, Slack

Computer-assisted translation (CAT): MemoQ, SDL Studio, Across, Wordfast, OmegaT

Bildbearbeitung mit Adobe Photoshop, Adobe Lightroom

## **Projekte und Ehrenamtliches**

---

- seit 2015 **Projekt Jüdisches Leben in Frankfurt e.V.**  
[www.juedisches-leben-in-frankfurt.de](http://www.juedisches-leben-in-frankfurt.de)  
2015 Projektauszeichnung mit Bundesverdienstkreuz  
Übersetzung biographischer Artikel für Website und Sammelband auf Englisch
- 2015/2016 **Kontakt- und Beratungsstelle für Flüchtlinge und Migranten e.V. (KuB)**  
<http://www.kub-berlin.org/formularprojekt/de/>  
Übersetzung, Beratung, Terminologie und Stilleitfaden für Projekt „Formulare verständlich machen“ & Verwaltung einer Online-Plattform für kollaboratives Übersetzen
- Seit 2016 **Translation Berlin**  
Wöchentliche Sprechstunde für die Übersetzung von Urkunden und Zeugnisse mit mehreren Kolleg\*innen in Berlin

## **Mitgliedschaften**

---

- Seit 2015 **BDÜ Landesverband Berlin-Brandenburg**